

Euroopan unionin ja Amerikan yhdysvaltojen välillä vuoden 1994 tullitariffeja ja kauppaa koskevan yleissopimuksen (GATT) XXIV artiklan 6 kohdan ja XXVIII artiklan mukaisesti Bulgarian tasavallan ja Romanian myönnytysluetteloissa mainittavien myönnytysten muuttamisesta maiden Euroopan unioniin liittymisen vuoksi kirjeenvaihtona tehty

SOPIMUS

A. Euroopan unionin kirje

Genevessä 7 päivänä joulukuuta 2012

Arvoisa Herra,

Bulgarian tasavallan ja Romanian myönnytysluetteloiden muuttamisesta maiden Euroopan unioniin liittymisen vuoksi käytyjen vuoden 1994 tullitariffeja ja kauppaa koskevan yleissopimuksen (GATT) XXIV artiklan 6 kohdan ja XXVIII artiklan mukaisten neuvottelujen perusteella minulla on kunnia vahvistaa seuraava yhteisymmärrys:

1. Euroopan unioni sisällyttää ja sitoo EU:n 27 jäsenvaltion tullialuetta koskevaan WTO:n myönnytysluetteloonsa tässä kirjeessä esitetyin mukautuksin myönnytykset, jotka sisältyvät EU:n 25 jäsenvaltion tullialuetta koskevaan luetteloon.

Lisätään siipikarjan lihaa ja muita syötäviä osia, tuoreita, jäähdytettyjä tai jäädytettyjä, koskevaan maakohtaiseen (Yhdysvallat) EU:n tariffikiintiöön 4 680 tonnia niin, että nykyiset kiintiötullit ovat edelleen voimassa (tullinimikkeet 0207 1110, 0207 1130, 0207 1190, 0207 1210, 0207 1290, 0207 1310, 0207 1320, 0207 1330, 0207 1340, 0207 1350, 0207 1360, 0207 1370, 0207 1410, 0207 1420, 0207 1430, 0207 1440, 0207 1450, 0207 1460, 0207 1470, 0207 2410, 0207 2490, 0207 2510, 0207 2590, 0207 2610, 0207 2620, 0207 2630, 0207 2640, 0207 2650, 0207 2660, 0207 2670, 0207 2680, 0207 2710, 0207 2720, 0207 2730, 0207 2740, 0207 2750, 0207 2760, 0207 2770, 0207 2780);

lisätään jäädytettyä luutonta kinkkua ja sianselkää koskevaan maakohtaiseen (Yhdysvallat) EU:n tariffikiintiöön 200 tonnia niin, että kiintiötulli on edelleen 250 euroa/tonni (tullinimikkeet ex 0203 1955 ja ex 0203 2955);

luodaan elintarvikevalmisteita koskeva maakohtainen (Yhdysvallat) 1 550 tonnin tariffikiintiö, jonka kiintiötulli on maatalouden maksuosan suuruinen (tullinimike 2106 9098);

lisätään luuttomia tai luullisia paloja kesyä sikaa, tuoreita, jäähdytettyjä tai jäädytettyjä, lukuun ottamatta erikseen tullille esitettyä sisäfilettä, koskevaan EU:n tariffikiintiöön 600 tonnia (erga omnes) niin, että nykyiset kiintiötullit ovat edelleen voimassa (tullinimikkeet 0203 1211, 0203 1219, 0203 1911, 0203 1913, 0203 1915, ex 0203 1955, 0203 1959, 0203 2211, 0203 2219, 0203 2911, 0203 2913, 0203 2915, ex 0203 2955, 0203 2959);

lisätään tuoreita, jäähdytettyjä tai jäädytettyjä kananpaloja koskevaan EU:n tariffikiintiöön 500 tonnia (erga omnes) niin, että nykyiset kiintiötullit ovat edelleen voimassa (tullinimikkeet 0207 1310, 0207 1320, 0207 1330, 0207 1340, 0207 1350, 0207 1360, 0207 1370, 0207 1420, 0207 1430, 0207 1440, 0207 1460);

lisätään kananpaloja koskevaan EU:n tariffikiintiöön 400 tonnia (erga omnes) niin, että nykyinen kiintiötulli eli 795 euroa/tonni on edelleen voimassa (tullinimike 0207 1410);

lisätään kalkkunan lihaa, tuoretta, jäähdytettyä tai jäädytettyä, koskevaan EU:n tariffikiintiöön 580 tonnia (erga omnes) niin, että nykyiset kiintiötullit ovat edelleen voimassa (tullinimikkeet 0207 2410, 0207 2490, 0207 2510, 0207 2590, 0207 2610, 0207 2620, 0207 2630, 0207 2640, 0207 2650, 0207 2660, 0207 2670, 0207 2680, 0207 2730, 0207 2740, 0207 2750, 0207 2760, 0207 2770).

Jos kaikkia sisäisiä menettelyjä, jotka vaaditaan, jotta EU voi sisällyttää ja sitoa WTO:n myönnytysluetteloonsa tämän kirjeen mukaiset mukautukset, ei saada päätökseen 60 päivää ennen sen ajanjakson päättymistä, jonka kuluessa Yhdysvallat voi käyttää oikeuttaan peruuttaa olennaisesti vastaavia myönnytyksiä GATT-sopimuksen XXVIII artiklan mukaisesti, EU pyytää WTO:n tavarakauppaneuvostoa hyväksymään tuon ajanjakson pidennyksen ennen sen päättymistä. Pidennyksen on oltava riittävä, jotta voidaan varmistaa,

että kaikki asiaankuuluvat EU:n sisäiset menettelyt saadaan päätökseen 60 päivää ennen sen ajanjakson päättymistä, jonka kuluessa Yhdysvallat voi käyttää oikeuksiaan GATT-sopimuksen XXVIII artiklan mukaisesti.

2. Samanaikaisesti edellä esitettyjä mukautuksia koskevien neuvottelujen sekä Euroopan unionin tullialueen laajentamiseen siten, että se kattaa Bulgarian tasavallan ja Romanian, liittyvien neuvottelujen kanssa Amerikan yhdysvallat toimittaa 21 päivän kuluessa tämän sopimuksen voimaantulosta julkaistavaksi Yhdysvaltojen virallisessa lehdessä (*Federal Register*) ilmoituksen Amerikan yhdysvaltojen yhtenäistetyin tullitariffin (Harmonized Tariff Schedule of the United States) 4 ryhmän 16–23 ja 25 lisähuomautuksen mukaisten, juustoja koskevien Euroopan unionille osoitettujen tuontitullikiintiöiden mukauttamisesta niin, että otetaan huomioon Euroopan unionin tullialueen laajentuminen siten, että se kattaa Bulgarian ja Romanian.
3. Neuvotteluja voidaan käydä milloin tahansa jommankumman osapuolen pyynnöstä mistä tahansa edellä mainitusta asiasta.

Olisin kiitollinen, jos voisitte vahvistaa hallituksenne olevan yhtä mieltä tämän kirjeen sisällöstä. Minulla on kunnia ehdottaa, jos hallituksenne hyväksyy edellä olevan, että tämä kirje ja teidän vahvistuksenne muodostavat yhdessä Euroopan unionin ja Amerikan yhdysvaltojen välisen kirjeenvaihtona tehdyn sopimuksen, jäljempänä 'sopimus'.

Euroopan unioni ja Amerikan yhdysvallat ilmoittavat toisilleen kirjallisesti, kun niiden sisäiset menettelyt tämän sopimuksen voimaan saattamiseksi on saatettu päätökseen. Tämä sopimus tulee voimaan 14 päivän kuluttua siitä päivästä, kun viimeinen ilmoitus on vastaanotettu.

Vastaanottakaa, Arvoisa Herra, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

Съставено в Женева на
 Hecho en Ginebra, el
 V Ženevě dne
 Udfærdiget i Genève, den
 Geschehen zu Genf am
 Genf,
 Έγινε στη Γενεύη, στις
 Done at Geneva,
 Fait à Genève, le
 Fatto a Ginevra, addì
 Ženěvā,
 Priimta Ženevoje
 Kelt Genfben,
 Magħmul f'Ġinevra,
 Gedaan te Genève,
 Sporządzono w Genewie dnia
 Feito em Genebra,
 Întocmit la Geneva la
 V Ženeve
 V Ženevi,
 Tehty Genevessä
 Utfärdat i Genève den

07 -12- 2012

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Ghall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen

B. Amerikan yhdysvaltojen kirje

Genevessä 7 päivänä joulukuuta 2012

Arvoisa Herra,

Minulla on kunnia ilmoittaa vastaanottaneeni seuraavan tänään päivätyn kirjeenne:

"Bulgarian tasavallan ja Romanian myönnytysluetteloiden muuttamisesta maiden Euroopan unioniin liittymisen vuoksi käytyjen vuoden 1994 tullitariffeja ja kauppaa koskevan yleissopimuksen (GATT) XXIV artiklan 6 kohdan ja XXVIII artiklan mukaisten neuvottelujen perusteella minulla on kunnia vahvistaa seuraava yhteisymmärrys:

1. Euroopan unioni sisällyttää ja sitoo EU:n 27 jäsenvaltion tullialuetta koskevaan WTO:n myönnytysluettelonsa tässä kirjeessä esitetyn mukautuksen myönnytykset, jotka sisältyvät EU:n 25 jäsenvaltion tullialuetta koskevaan luetteloon.

Lisätään siipikarjan lihaa ja muita syötäviä osia, tuoreita, jäädytettyjä tai jäädytettyjä, koskevaan maakohtaiseen (Yhdysvallat) EU:n tariffikiintiöön 4 680 tonnia niin, että nykyiset kiintiötullit ovat edelleen voimassa (tullinimikkeet 0207 1110, 0207 1130, 0207 1190, 0207 1210, 0207 1290, 0207 1310, 0207 1320, 0207 1330, 0207 1340, 0207 1350, 0207 1360, 0207 1370, 0207 1410, 0207 1420, 0207 1430, 0207 1440, 0207 1450, 0207 1460, 0207 1470, 0207 2410, 0207 2490, 0207 2510, 0207 2590, 0207 2610, 0207 2620, 0207 2630, 0207 2640, 0207 2650, 0207 2660, 0207 2670, 0207 2680, 0207 2710, 0207 2720, 0207 2730, 0207 2740, 0207 2750, 0207 2760, 0207 2770, 0207 2780);

lisätään jäädytettyä luutonta kinkkua ja sianselkää koskevaan maakohtaiseen (Yhdysvallat) EU:n tariffikiintiöön 200 tonnia niin, että kiintiötulli on edelleen 250 euroa/tonni (tullinimikkeet ex 0203 1955 ja ex 0203 2955);

luodaan elintarvikevalmisteita koskeva maakohtainen (Yhdysvallat) 1 550 tonnin tariffikiintiö, jonka kiintiötulli on maatalouden maksuosan suuruinen (tullinimike 2106 9098);

lisätään luuttomia tai luullisia paloja kesyä sikaa, tuoreita, jäädytettyjä tai jäädytettyjä, lukuun ottamatta erikseen tullille esitettyä sisäfilettä, koskevaan EU:n tariffikiintiöön 600 tonnia (erga omnes) niin, että nykyiset kiintiötullit ovat edelleen voimassa (tullinimikkeet 0203 1211, 0203 1219, 0203 1911, 0203 1913, 0203 1915, ex 0203 1955, 0203 1959, 0203 2211, 0203 2219, 0203 2911, 0203 2913, 0203 2915, ex 0203 2955, 0203 2959);

lisätään tuoreita, jäädytettyjä tai jäädytettyjä kananpaloja koskevaan EU:n tariffikiintiöön 500 tonnia (erga omnes) niin, että nykyiset kiintiötullit ovat edelleen voimassa (tullinimikkeet 0207 1310, 0207 1320, 0207 1330, 0207 1340, 0207 1350, 0207 1360, 0207 1370, 0207 1420, 0207 1430, 0207 1440, 0207 1460);

lisätään kananpaloja koskevaan EU:n tariffikiintiöön 400 tonnia (erga omnes) niin, että nykyinen kiintiötulli eli 795 euroa/tonni on edelleen voimassa (tullinimike 0207 1410);

lisätään kalkkunan lihaa, tuoretta, jäädytettyä tai jäädytettyä, koskevaan EU:n tariffikiintiöön 580 tonnia (erga omnes) niin, että nykyiset kiintiötullit ovat edelleen voimassa (tullinimikkeet 0207 2410, 0207 2490, 0207 2510, 0207 2590, 0207 2610, 0207 2620, 0207 2630, 0207 2640, 0207 2650, 0207 2660, 0207 2670, 0207 2680, 0207 2730, 0207 2740, 0207 2750, 0207 2760, 0207 2770).

Jos kaikkia sisäisiä menettelyjä, jotka vaaditaan, jotta EU voi sisällyttää ja sitoa WTO:n myönnytysluettelonsa tämän kirjeen mukaiset mukautukset, ei saada päätökseen 60 päivää ennen sen ajanjakson päättymistä, jonka kuluessa Yhdysvallat voi käyttää oikeuttaan peruuttaa olennaisesti vastaavia myönnytyksiä GATT-sopimuksen XXVIII artiklan mukaisesti, EU pyytää WTO:n tavarakauppaneuvostoa hyväksymään tuon ajanjakson pidennyksen ennen sen päättymistä. Pidennyksen on oltava riittävä, jotta voidaan varmistaa, että kaikki asiaankuuluvat EU:n sisäiset menettelyt saadaan päätökseen 60 päivää ennen sen ajanjakson päättymistä, jonka kuluessa Yhdysvallat voi käyttää oikeuksiaan GATT-sopimuksen XXVIII artiklan mukaisesti.

2. Samanaikaisesti edellä esitettyjä mukautuksia koskevien neuvottelujen sekä Euroopan unionin tullialueen laajentamiseen siten, että se kattaa Bulgarian tasavallan ja Romanian, liittyvien neuvottelujen kanssa Amerikan yhdysvallat toimittaa 21 päivän kuluessa tämän sopimuksen voimaantulosta julkaistavaksi Yhdysvaltojen virallisessa lehdessä (*Federal Register*) ilmoituksen Amerikan yhdysvaltojen yhtenäistetyn tullitariffin (Harmonized Tariff Schedule of the United States) 4 ryhmän 16–23 ja 25

lisähuomautuksen mukaisten, juustoja koskevien Euroopan unionille osoitettujen tuontitullikiintiöiden mukauttamisesta niin, että otetaan huomioon Euroopan unionin tullialueen laajentuminen siten, että se kattaa Bulgarian ja Romanian.

3. Neuvotteluja voidaan käydä milloin tahansa jommankumman osapuolen pyynnöstä mistä tahansa edellä mainitusta asiasta.

Olisin kiitollinen, jos voisitte vahvistaa hallituksenne olevan yhtä mieltä tämän kirjeen sisällöstä. Minulla on kunnia ehdottaa, jos hallituksenne hyväksyy edellä olevan, että tämä kirje ja teidän vahvistuksenne muodostavat yhdessä Euroopan unionin ja Amerikan yhdysvaltojen välisen kirjeenvaihtona tehdyn sopimuksen, jäljempänä 'sopimus'.

Euroopan unioni ja Amerikan yhdysvallat ilmoittavat toisilleen kirjallisesti, kun niiden sisäiset menettelyt tämän sopimuksen voimaan saattamiseksi on saatettu päätökseen. Tämä sopimus tulee voimaan 14 päivän kuluttua siitä päivästä, kun viimeinen ilmoitus on vastaanotettu.”

Minulla on kunnia ilmoittaa teille, että hallitukseni on yhtä mieltä edellä olevan kirjeen sisällöstä.

Vastaanottakaa, Arvoisa Herra, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

Съставено в Женева на
 Hecho en Ginebra, el
 V Ženevě dne
 Udfærdiget i Genève, den
 Geschehen zu Genf am
 Genf,
 Έγινε στη Γενεύη, στις
 Done at Geneva,
 Fait à Genève, le
 Fatto a Ginevra, addì
 Ženěvā,
 Priimta Ženevoje
 Kelt Genfben,
 Magħmul f'Ginevra,
 Gedaan te Genève,
 Sporządzono w Genewie dnia
 Feito em Genebra,
 Întocmit la Geneva la
 V Ženeve
 V Ženevi,
 Tehty Genevessä
 Utfärdat i Genève den

07 -12- 2012

От името на Съединените американски щати
 En nombre de los Estados Unidos de América
 Za Spojené státy americké
 På vegne af Amerikas Forenede Stater
 Im Namen der Vereinigten Staaten von Amerika
 Ameerika Ühendriikide nimel
 Εξ ονόματος των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής
 On behalf of the United States of America
 Au nom des États-Unis d'Amérique
 Per degli Stati Uniti d'America
 Amerikas Savienoto Valstu vārdā —
 Jungtinių Amerikos Valstijų vardu
 Az Amerikai Egyesült Államok nevében
 Fisem l-Istati Uniti tal-Amerika
 Voor de Verenigde Staten van Amerika
 W imieniu Stanów Zjednoczonych Ameryki
 Em nome dos Estados Unidos da América
 În numele Statelor Unite ale Americii
 V mene Spojených štátov amerických
 V imenu Združenih držav Amerike
 Amerikan yhdysvaltojen puolesta
 På Amerikas förenta staters vägnar

